

**Türkiye Cumhuriyeti Maliye Bakanlığı, Mali Suçları Araştırma Kurulu
Başkanlığı ile Kırgız Cumhuriyeti Hükümeti, Devlet Finansal İstihbarat
Servisi Arasında
Suç Gelirlerinin Meşrulaştırılması (Aklanması) ve Terörizmin Finansmanı
ile İlgili Finansal İstihbarat Değişiminde İşbirliğine Dair
Mutabakat Anlaşması**

Türkiye Cumhuriyeti Maliye Bakanlığı, Mali Suçları Araştırma Kurulu Başkanlığı ile Kırgız Cumhuriyeti Hükümeti, Devlet Finansal İstihbarat Servisi, bundan sonra “Yetkili Makamlar” diye anılacaktır,

karşılıklı menfaat ve işbirliği anlayışı içinde, mütekabiliyet esasına dayalı olarak ve her bir Yetkili Makamın ulusal mevzuatı çerçevesinde suç gelirlerinin meşrulaştırılması (aklanması) ve terörizmin finansmanına ilişkin bilgi değişimini kolaylaştırmayı arzu ederek,

aşağıdaki şekilde mutabakata varmışlardır:

Madde 1. Amaç

1. Yetkili Makamlar suç gelirlerinin meşrulaştırılması (aklanması) ve terörizmin finansmanına karıştığından şüphelenilen veya karışmakla suçlanan kişilerin analiz edilmesine, soruşturulmasına ve kovuşturulmasına yardımcı olabilecek bilgileri, karşılıklı olarak, kendiliğinden veya talep üzerine paylaşacaklardır.

2. Bu Mutabakat Anlaşması uluslararası bir antlaşma değildir, Yetkili Makamlar arasındaki işbirliği ve bilgi değişimi Yetkili Makamların ulusal yasal sistemlerine uygun olarak yapılacaktır.

Madde 2. Talebin Ekleri

Talepte bulunan Yetkili Makamın ulusal mevzuatına uygun olarak her bir talep aşağıdaki hususları kapsayacaktır:

1) Talepte bulunan Yetkili Makam tarafından konuyla ilgili olarak bilinen vakıaların kısa bir açıklaması;

2) Suç gelirlerinin meşrulaştırılması (aklanması) ve terörizmin finansmanı ile bağlantılı suçların işlendiğine dair şüphelenilen hususlar veya bu yönde yapılan suçlamalara ilişkin mevcut tüm bilgiler;

3) Talebin nedeni ve bilginin kullanım amacı.

Madde 3. Bilginin Kullanımı

1. Her bir Yetkili Makamdan elde edilen bilgi ve belgeler, bilgiyi veren Yetkili Makamdan önceden izin alınmaksızın üçüncü bir tarafa verilmeyecek, idari, kovuşturma veya adli yargılama amacıyla kullanılmayacaktır.

2. Yetkili Makamlar, her bir Yetkili Makamdan elde edilen herhangi bir bilgi veya belgenin, bilgiyi veren Yetkili Makamdan önceden izin almaksızın talepte ifade edilen amaçlar dışında kullanılmasına veya açıklanmasına izin vermeyecektir.

Madde 4. Gizlilik

İşbu Mutabakat Anlaşmasının uygulanmasından elde edilen bilgiler gizlidir. Bilgiler, bilgiyi alan Yetkili Makamın ulusal kaynaklarından elde ettiği benzer bilgilerde olduğu gibi ulusal mevzuatının öngördüğü resmi gizliliğe tabidir ve aynı gizlilik içerisinde korunur.

Madde 5. Talebin Reddi

1. Yapılacak yardımın ulusal mevzuata, uluslararası antlaşmalara aykırı olması veya Yetkili Makamların ulusal güvenliklerine tehdit oluşturmaları halinde talepler reddedilebilir.

2. Bilgi talebinde bulunan Yetkili Makama talebin reddine ilişkin sebep bildirilecektir.

Madde 6. Prosedür

1. Yetkili Makamlar bu Anlaşmanın uygulanması amacı ile her bir ülkenin mevzuatıyla uyumlu olarak kabul edilebilir iletişim prosürleri için müşterek düzenleme yapacaklar ve birbirleri ile istişarede bulunacaklardır.

2. Yetkili Makamlar arasındaki iletişim İngilizce olarak gerçekleştirilecektir.

Madde 7. Deęişiklikler

İşbu Mutabakat Anlaşması Yetkili Makamların karşılıklı rızası ile bu Anlaşmanın ayrılmaz bir parçası olacak ayrı protokoller ile deęiştirilebilir ve bu protokoller işbu Mutabakat Anlaşmasının 9'uncu maddesinin 1'inci bendi gereęince yürürlüęe girer.

Madde 8. Fesih

1. İşbu Mutabakat Anlaşması dięer Yetkili Makamdan fesih talebine ilişkin yazılı bildirimin diplomatik kanallarla alındıęı tarihte feshedilecektir.
2. Yetkili Makamlar işbu Mutabakat Anlaşmasının feshiyle baęlı olmaksızın, Anlaşmanın 3 ve 4'üncü maddelerinde belirtilen yükümlölüklerle baęlı kalmaya devam edeceklerdir.

Madde 9. Yürürlük Tarihi

1. Bu Mutabakat Anlaşması, yürürlüęe girmesi için gerekli iç prosedürlerin tamamlandıęına dair Yetkili Makamların birbirlerine bulundukları son bildirimin alındıęı tarihte yürürlüęe girecektir.
2. 27 Ocak 2015 tarihinde Berlin'de, iki suret Türkçe, Kırgızca ve İngilizce orijinal metin olarak imzalanmıştır. Tüm metinler eşit hukuki statüye sahiptir. İşbu Mutabakat Anlaşmasının yorumlanması ya da kullanılmasından kaynaklanan herhangi bir anlaşmazlık durumunda İngilizce metin geçerli olacaktır.

**Türkiye Cumhuriyeti Maliye
Bakanlıęı, Mali Suçları Araştırma
Kurulu (MASAK) Başkanı**

**Kırgız Cumhuriyeti Hükümeti,
Devlet Finansal İstihbarat
Servisi Başkanı**

İbrahim Hakkı Polat

M.T. Mambetzhonov

Agreement
**of Understanding Between the Financial Crimes Investigation Board,
Ministry of Finance of the Republic of Turkey and the State Financial
Intelligence Service Under the Government of the Kyrgyz Republic
Concerning Cooperation in the Exchange of Financial Intelligence Related
to Legalisation (Laundering) Proceeds of Crime and Terrorist Financing**

The Financial Crimes Investigation Board, Ministry of Finance of the Republic of Turkey and the State Financial Intelligence Service under the Government of the Kyrgyz Republic hereafter referred to as “Authorities”,

desire, in a spirit of cooperation and mutual interest, on the basis of reciprocity and within the framework of each Authority’s national legislation to facilitate the exchange of information related to legalisation (laundering) proceeds of crime and terrorist financing,

have reached the following understanding:

Article 1. Purpose

1. The Authorities will exchange on the mutual basis, spontaneously or upon request, information which may assist in the analysis, investigation and prosecution of persons suspected and accused in legalisation (laundering) proceeds of crime and terrorist financing.

2. This Agreement of Understanding is not an international agreement, the cooperation and exchange of information between the Authorities shall take place in accordance with the national legislation of Authorities.

Article 2. Annex to request

Each request shall, in accordance of national legislation of the Authorities, be accompanied by:

1) a brief statement of the underlying facts known to the requesting Authority;

2) all necessary information concerning suspected or accused in commission of crimes related to legalisation (laundering) proceeds of crime and terrorist financing;

3) the reason for the request and the purpose for which the information will be used.

Article 3. Use of Information

1. The information or documents obtained from the respective Authorities will not be disseminated to any third party, nor be used for administrative, prosecutorial or judicial purposes without prior consent of the disclosing Authority.

2. The Authorities will not permit the use or release of any information or document obtained from the respective Authorities for purposes other than those stated in the request, without the prior consent of the disclosing Authority.

Article 4. Confidentiality

The information obtained in accordance with the present Agreement is confidential. It is subject to official secrecy and is protected by the same confidentiality as provided by the national legislation of the receiving Authority for similar information from national sources.

Article 5. Refusal

1. Requests may be refused if assistance would be contrary to the national legislation, international agreements or could threaten state national security of the Authorities.

2. The requesting Authority shall be informed of the reason for refusal.

Article 6. Procedures

1. The Authorities will jointly arrange, consistent with the national legislation of their respective countries, for acceptable procedures of communication and will consult each other with the purpose of implementing this Agreement.

2. Communication between the Authorities shall take place in English.

Article 7. Amendments

By mutual consent of the Authorities this Agreement may be amended and modified by separate protocols, which will be an inseparable part of this Agreement and become effective in accordance with Point 1 Article 9 of this Agreement.

Article 8. Termination

1. This Agreement shall be terminated from the date of reception via diplomatic channels written notification from the other Authority about its intention to terminate this Agreement.

2. The obligations stipulated in Articles 3 and 4 of this Agreement shall be observed by the Authorities notwithstanding the termination of the Agreement.

Article 9. Effective Date

1. This Agreement will take effect on the date of the receipt of the last notification, by which the Authorities notify each other about the completion of internal procedures, required to come into effect of this Agreement.

2. Signed in Berlin on 27th January 2015 in two original copies in Turkish, Kyrgyz and English languages. All the texts have equal legal power. In case of any disagreement arising out of the interpretation or using the present Agreement, the text in English shall prevail.

**Head
of the Financial Crimes
Investigation Board (MASAK),
Ministry of Finance
of the Republic of Turkey**

**Chairman
of the State Financial Intelligence
Service under the Government of
the Kyrgyz Republic**

İbrahim Hakkı Polat

M.T. Mambetzhonov

**Кылмыштуу кирешелерди легалдаштыруу (адалдоо) жана
терроризмди каржылоо менен байланышкан маалыматтарды
алмашуу боюнча кызматташуу чөйрөсүндө Түркия Республикасынын
Финансы министрлигине караштуу Финансылык кылмыштарды
териштирүү боюнча кызматы менен Кыргыз Республикасынын
Өкмөтүнө караштуу Финансылык чалгындоо мамлекеттик
кызматынын ортосундагы өз ара түшүнүшүү жөнүндө
Макулдашуу**

Мындан ары “Тараптар” деп аталуучу Түркия Республикасынын
Финансы министрлигине караштуу Финансылык кылмыштарды
териштирүү боюнча кызматы жана Кыргыз Республикасынын Өкмөтүнө
караштуу Финансылык чалгындоо мамлекеттик кызматы,

кызматташуунун жана өз ара кызыкчылыктын маанайында, өз ара
мамиленин негизинде жана ар бир Тараптын мамлекеттеринин улуттук
мыйзамдарынын алкагында, кылмыштуу кирешелерди легалдаштырууга
(адалдоого) жана терроризмди каржылоого байланыштуу маалыматтарды
алмашууга көмөктөшүүнү каалап,

төмөнкүлөр тууралуу макулдашты:

1-берене. Максат

1. Тараптар кылмыштуу кирешелерди легалдаштырууга (адалдоого)
жана терроризмди каржылоого тиешелүү иштерди талдоого, тергөөгө,
шектелген жана айыпталган адамдарды соттук жазалоого жардамы тийиши
мүмкүн болгон маалыматтарды өз демилгеси же суроо-талап боюнча
алмашат.

2. Бул өз ара түшүнүшүү жөнүндө Макулдашуу эл аралык келишим
болуп саналбайт, ал эми Тараптардын ортосундагы кызматташуу жана
маалымат алмашуу Тараптардын мамлекеттеринин улуттук мыйзамдарына
ылайык жүргүзүлөт.

2-берене. Суроо-талапка тиркемелер

Ар бир суроо-талап Тараптардын мамлекеттеринин улуттук
мыйзамдарына ылайык төмөнкүлөр менен коштолот:

1) суроочу Тарапка белгилүү болгон негизги фактылардын кыскача
баяндамасы;

2) кылмыштуу кирешелерди легалдаштыруу (адалдоо) жана терроризмди каржылоо менен байланышкан кылмыштарды жасаганга шектелгендерге же айыпталгандарга карата бардык керектүү маалыматтар;

3) суроо-талаптын себебин жана маалыматтарды пайдалануу максатын көрсөтүү менен.

3-берене. Маалыматты пайдалануу

1. Тийиштүү Тараптан алынган маалыматтар же документтер кандай болбосун ар кандай үчүнчү жакка берилбеши керек жана берүүчү Тараптын алдын ала макулдугусуз административдик, тергөө же соттук максаттарда пайдаланылбашы керек.

2. Тараптар тийиштүү Тараптан алынган каалаган маалыматты же документти берүүчү Тараптын алдын ала макулдугусуз суроо-талапта көрсөтүлбөгөн максаттарда пайдаланууга же ачыкка чыгарууга уруксат беришпейт.

4-берене. Купуялуулук

Ушул Макулдашууга ылайык алынган маалыматтар купуя болуп саналат. Ал кызматтык сыр болуп эсептелет жана улуттук булактардан алынган, ушул сыяктуу маалыматтарга карата алуучу Тараптын мамлекетинин мыйзамдарында каралган коргоо режимине ылайык корголот.

5-берене. Баш тартуу

1. Эгерде маалыматты берүү Тараптардын улуттук мыйзамдарына, эл аралык келишимдерге карама-каршы келсе же улуттук коопсуздукка зыян келтириши мүмкүн болсо, суроо-талапты аткаруудан баш тартылышы мүмкүн.

2. Суроочу Тарапка баш тартуунун себеби тууралуу маалымдалат.

6-берене. Жол-жоболор

1. Тараптар өз өлкөлөрүнүн улуттук мыйзамдарына ылайык өз ара аракеттенүүнүн алгылыктуу жол-жоболорун биргеликте аныкташат жана ушул Макулдашууну ишке ашыруу маселелери боюнча консультацияларды өткөрүшөт.

2. Тараптардын ортосунда маалымат алмашуу англис тилинде жүзөгө ашырылат.

7-берене. Оңдоолор

Тараптардын өз ара макулдашуусу боюнча ушул Макулдашууга өзгөртүүлөр жана толуктоолор киргизилиши мүмкүн, ал ушул Макулдашуунун ажырагыс бөлүгү болуп саналган өзүнчө протоколдор менен таризделет жана ушул Макулдашуунун 9-беренесинин 1-пунктунда белгиленген тартипте күчүнө кирет.

8-берене. Иш-аракетти токтотуу

1. Ушул Макулдашуу дипломатиялык каналдар боюнча анын иш-аракетин токтотуу жөнүндөгү ниети тууралуу Тараптардын биринин жазуу түрүндөгү билдирүүсүн алган күндөн баштап аракетин токтотот.

2. Бул Макулдашуунун аракети токтотулганына карабастан, ушул Макулдашуунун 3 жана 4-беренелеринде каралган милдеттенмелерди Тараптар сакташат.

9-берене. Күчүнө кирүү датасы

1. Ушул Макулдашуу Тараптардын ушул Макулдашуунун күчүнө кириши үчүн зарыл болгон ички мамлекеттик жол-жоболордун аяктагандыгы жөнүндө бири-бирине маалымдаган жазуу жүзүндөгү акыркы билдирүүсүн алган күндөн тартып күчүнө кирет.

2. Берлин шаарында 2015-жылдын 27-январында түрк, кыргыз жана англис тилдеринде эки түп нускада түзүлдү. Бардык тексттер бирдей юридикалык күчкө ээ. Ушул Макулдашууну чечмелөөдө же колдонууда кайчы пикирлер келип чыккан учурда англис тилиндеги текстке артыкчылык берилет.

**Түркия Республикасынын
Финансы министрлигине
караштуу Финансылык
кылмыштарды териштирүү
боюнча кызматынын
башчысы**

**Кыргыз Республикасынын
Өкмөтүнө караштуу
Финансылык чалгындоо
мамлекеттик кызматынын
төрагасы**